

EQUIVALÊNCIA TERMINOLÓGICA EM TEXTOS NORMATIVOS

Cristina Sandri – bolsista BIC PROPESq/ UFRGS
Anna Maria Becker Maciel - docente PPG
Letras/UFRGS

PROJETO TERMISUL
www.ufrgs.br/termisul

PROBLEMÁTICA

O que é exatamente água para consumo humano? Água que pode ser bebida? Água potável? Água que abastece as casas?

OBJETIVO

O objetivo deste trabalho é contribuir para uma metodologia de busca e validação de equivalentes na língua alvo para termos de textos normativos na língua fonte.

FUNDAMENTAÇÃO

- Terminologia Textual** → abordagem descritiva de textos de uma dada área científica, técnica ou profissional, com o objetivo de procurar as unidades lexicais que expressam o conhecimento e a prática dessa área.
- Lingüística de Corpus** → estudo da linguagem em seu habitat natural, analisando os padrões de uso em grandes conjuntos de textos reais.
- Tradução e Terminologia no Canadá** → Equivalente: unidade lexical com o mesmo valor semântico, temático e pragmático em um texto de mesmas características e funcionalidades do texto original.

MATERIAIS

- Base de Dados Terminológica GESTAMB;
- Glossários e dicionários de meio ambiente e áreas afins, em português e inglês de caráter legal ou paralegal;
- Textos em português e inglês coletados da Internet;
- Ferramenta de análise: Concordance e Wordlist (WordSmith, 4).

ETAPAS METODOLÓGICAS:

- **Seleção de termos de água de consumo da GESTAMB;**
- **Busca dos termos e definições em obras de referência em português;**
- **Busca dos termos e definições em obras de referência em inglês;**
- **Busca de contextos de ocorrência dos termos através do Google e *Web as Corpus*;**
- **Constituição do corpus: português + inglês**
- **Análise: *WordList* e *Concordance*;**
- **Discussão dos resultados.**

água de abastecimento

água para consumo humano

água potável de mesa

água potável

Tabela 1 – Termos coletados da base GESTAMB

bottled water

drinking water

finished water

potable water

Tabela 2 – Termos coletados nas obras de referência em inglês

TERMO EM PORTUGUÊS	DEFINIÇÃO 1	DEFINIÇÃO 2
água para consumo humano	Água destinada à ingestão pelos seres humanos e que possui características benéficas ao conjunto dos fenômenos biológicos, físicos e químicos, essenciais à vida; deve, assim, estar em conformidade com os parâmetros biológicos, físicos e químicos normalmente fixados em padrões de potabilidade tornando-a apta ao consumo humano . ABNT	
água potável	Água de qualidade adequada ao consumo humano , que deve satisfazer aos padrões de potabilidade. ABNT	Água para consumo humano cujos parâmetros microbiológicos, físicos, químicos e radioativos atendam ao padrão de potabilidade e que não ofereça riscos à saúde. CVS
água potável de mesa	Águas de composição normal provenientes de fontes naturais ou de fontes artificialmente captadas que preencham tão somente as condições de potabilidade para a região . ABNT	Água para o consumo humano cujos parâmetros microbiológicos, físicos, químicos e radioativos atendam ao padrão de potabilidade e que não ofereça riscos à saúde. ALER

Tabela 3 – Termos e definições no material de referência em português

TERMO EM INGLÊS	DEFINIÇÃO
bottled water	All water sold in the United States that: is intended for human consumption ; is sealed in bottles or other containers ; and may be still or carbonated, but has no sweeteners or juices added to the water, except for trace levels of flavorings. S 790 IS
drinking water	Often spring water, that is put into bottles and offered for sale. EPA
finished water	Water that has been treated and is ready to be delivered to customers . EPA
potable water	Water that is safe for drinking and cooking . EPA
safe water	Water that does not contain harmful bacteria, toxic materials, or chemicals, and is considered safe for drinking even if it may have taste, odor, color, and certain mineral problems. EPA

Tabela 4 – Termos e definições no material de referência em inglês

	Corpus pt -23 textos	Corpus en- 22 textos
Total de palavras (tokens)	241.773	283.709
Palavras diferentes (types)	12.569	10.552
Razão type/token	5,33	3,85
Nº de ocorrências de busca	água: 1.351	water: 2.467

Tabela 5 – Dados estatísticos do Corpus

N Concordance

63 0,5 Mg/L Cl, pois a PORTARIA 518/2004, indica que **água** a ser distribuída
64 o para garantir a eliminação de microorganismos da **água** e manter uma
65 ção de desinfecção da água. A presença do cloro na **água**, em todos os
66 trouxeram consigo a necessidade do tratamento da **água** para consumo
67 is de transcritos nos registros a cargo do Serviço de **Águas**. § 2º As
68 rogresso no acesso a serviços de abastecimento de **água** e saneamento é
69 oio para fortalecer a capacitação das companhias de **águas** e esgotos e a
70 eito não vem a ser necessariamente verdadeiro. As **águas** chamadas
71 s precisam ter acesso a quantidades adequa das de **água** segura, para fins
72 os dos recursos totais. A degradação das fontes de **água** e a
73 eis de mortalidade infantil. A dificuldade de acesso a **água** para consumo

Exemplo de concordância com núcleo “água”

Português		Inglês	
Termo	Freq	Termo	Freq
água potável	74	drinking water	420
água para consumo humano	18	bottled water	90
água de abastecimento	10	finished water	53
água potável de mesa	2	potable water	17
		safe water	10

Tabela 6 – Frequência dos termos gerados a partir das concordâncias

água de abastecimento		água para consumo humano		água potável	
Colocado	F.	Colocado	F.	Colocado	F.
valor	11	qualidade	17	abastecimento	21
benefícios	5	consumidor	12	saneamento	21
custos	5	abastecimento	8	qualidade	15
		saúde	8	saúde	15
		parâmetros	5	consumo	13
				humano	12
				segurança	7
				sistema	7
				mesa	6
				casa	5
				fornecimento	5
				parâmetros	5

Tabela 7 – Colocados selecionados a partir da concordância no Corpus pt

bottled water	drinking water	finished water	potable water
Colocado/frq	Colocado/frq	Colocado/frq	Colocado/frq
standards/ 25	standards/ 87	-	standards/ 7
quality/ 21	quality/37	quality/9	-
cryptosporidium/ 16	cryptosporidium/ 16	cryptosporidium/ 11	-
systems/ 16	systems/75	systems/ 44	systems/ 21
consumers/12	consumers/13	-	-
people/10	people/11	-	-
contaminants/ 8	contaminants/ 64	-	-
distillation/ 7	distillation/ 5	-	-
health/ 7	health/ 189	health/ 5	-
treatment/ 7	treatment/ 28	treatment/ 17	-
safe/ 12	safe/ 44	-	-
drinking/ 14	-	-	drinking/ 10
-	potable/ 10	-	-
-	finished/ 6	-	-

Tabela 8. 1 – Colocados comuns aos termos no corpus en

drinking water	finished water	potable water
Colocado/frq	Colocado/frq	Colocado/frq
supply/ 49	-	supply/ 14
turbidity/ 16	turbidity/ 27	-
filtration/ 11	-	filtration/ 7

Tabela 8. 2 – Colocados comuns aos termos no corpus en

bottled water	drinking water	finished water	safe water
Colocado/frq	Colocado/frq	Colocado/frq	Colocado/frq
costs/ 10	domestic/ 12	storage/ 64	sanitation/ 9
industry/ 9	distribution/ 5	reservoirs/ 6	
marketing/9	household/ 5		
company/ 6			
labelling/ 6			

Tabela 9 – Colocados exclusivos a cada termo

CONSIDERAÇÕES FINAIS:

As etapas metodológicas mostraram-se satisfatórias, pois nos permitiram identificar as características semânticas e pragmáticas dos termos cuja equivalência nos parecia problemática:

Termos em português	Equivalente em inglês
água de abastecimento	-
água para consumo humano	safe water
água potável	drinking water
água potável de mesa	bottled water

Tabela 10 – Sugestão de equivalências

BIBLIOGRAFIA:

BONELLI, E.T. ; MANCA, E. (2004). Welcoming children, Pets and guests: towards functional equivalence in the languages of 'agriturismo' and 'farmhouse holidays'. *TradTerm*, v.10, p.295-312. São Paulo.

BOULANGER, J.C. (1995) Présentation: images et parcours de la socioterminologie. *Meta*, v, 40, n.2, p.195-205.

GÉMAR, J. C. (1991) Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit. *Meta*, v.36, n.1, p.275-286.

KOCOUREK, R. (1991) Textes et termes. *Meta*, v.36. n.1, p.71-75.

KRIEGER, M. G. ; FINATTO, M.J.Bocorny. (2004) *Introdução à Terminologia*. São Paulo: Contexto, p.223.

L'HOMME, M. C. (2004) *La terminologie: principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, p.278. (Paramètres).

SARDINHA, T, Berber. (2004) *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Manole, p.410

SCOTT, M. WordSmith Tools. (2004). Version 4. Oxford: Oxford University Press.

VINAY, P.P; DARBELNET, J. (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, p.331.